

¹Manasseh was twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzibah.² And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.³ For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them.⁴ And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name.⁵ And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.⁶ And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke him to anger.⁷ And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever:⁸ Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.⁹ But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel.¹⁰ And the LORD spake by his

¹كَانَ مَنَسَّى ابْنُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً حِينَ مَلَكَ، وَمَلَكَ خَمْسًا وَخَمْسِينَ سَنَةً فِي أُورُشَلِيمَ. وَاسْمُ أُمِّهِ حَفْصِيَّةُ.² وَعَمِلَ الشَّرَّ فِي عَيْنَي الرَّبِّ حَسَبَ رَجَاسَاتِ الْأُمَمِ الَّذِينَ طَرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أَمَامِ بَنِي إِسْرَائِيلَ.³ وَعَادَ قَبَائِلَ الْمُزْتَعَاتِ الَّتِي أَبَادَهَا خَرْفِيَّا أَبُوهُ، وَأَقَامَ مَذَابِحَ لِلْبَعْلِ وَعَمِلَ سَارِيَّةَ كَمَا عَمِلَ أَخَابُ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ، وَسَجَدَ لِكُلِّ جُنْدِ السَّمَاءِ وَعَبَدَهَا.⁴ وَبَنَى مَذَابِحَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ الَّذِي قَالَ الرَّبُّ عَنْهُ، فِي أُورُشَلِيمَ أَصْعُ اسْمِي.⁵ وَبَنَى مَذَابِحَ لِكُلِّ جُنْدِ السَّمَاءِ فِي دَارِي بَيْتِ الرَّبِّ.⁶ وَعَبَّرَ ابْنُهُ فِي النَّارِ، وَعَافَ وَتَفَاعَلَ وَاسْتَحْدَمَ جَانًّا وَتَوَابِعَ، وَأَكْثَرَ عَمَلَ الشَّرِّ فِي عَيْنَي الرَّبِّ لِإِعَاطِيَّتِهِ.⁷ وَوَضَعَ نَمَثَالَ السَّارِيَّةِ الَّتِي عَمِلَ فِي الْبَيْتِ الَّذِي قَالَ الرَّبُّ عَنْهُ لِدَاوُدَ وَسَلَيْمَانَ ابْنَيْهِ، فِي هَذَا الْبَيْتِ وَفِي أُورُشَلِيمَ الَّتِي اخْتَرْتُ مِنْ جَمِيعِ أَسْبَاطِ إِسْرَائِيلَ أَصْعُ اسْمِي إِلَى الْأَبَدِ.⁸ وَلَا أَعُوذُ أَرْخُزُ رَجُلَ إِسْرَائِيلَ مِنَ الْأَرْضِ الَّتِي أُعْطَيْتُ لِأَبَائِهِمْ، وَذَلِكَ إِذَا حَفِظُوا وَعَمِلُوا حَسَبَ كُلِّ مَا أَوْصَيْتُهُمْ بِهِ وَكُلِّ الشَّرِيعَةِ الَّتِي أَمَرْتُهُمْ بِهَا عَبْدِي مُوسَى.⁹ قَلَمَ يَنْسَمِعُوا بَلْ أَصْلَهُمْ مَنَسَّى لِيَعْمَلُوا مَا هُوَ أَفْبَحُ مِنَ الْأُمَمِ الَّذِينَ طَرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أَمَامِ بَنِي إِسْرَائِيلَ.¹⁰ وَقَالَ الرَّبُّ عَنْ يَدِ عِبْدِهِ الْأَنْبِيَاءِ،¹¹ مِنْ أَجْلِ أَنَّ مَنَسَّى مَلِكُ يَهُودَا قَدْ عَمِلَ هَذِهِ الْأَرْجَاسَ، وَأَسَاءَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ الَّذِي عَمِلَهُ الْأُمُورِيُّونَ الَّذِينَ قَبْلَهُ، وَجَعَلَ أَيْضًا يَهُودَا يُحْطِئُ بِأَصْنَامِهِ¹² لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ، هَتْنَدَا جَالِبُ شَرًّا عَلَى أُورُشَلِيمَ وَيَهُودَا حَتَّى أَنْ كُلُّ مَنْ يَسْمَعُ بِهِ تَطْرُقُ أَدْنَاهُ.¹³ وَأُمِدَّ عَلَى أُورُشَلِيمَ حَبِطُ السَّامِرَةِ وَمِطْمَارُ بَيْتِ أَخَابَ، وَأُمْسَخَ أُورُشَلِيمَ كَمَا يَمْسَخُ وَاحِدُ الصَّخَنِ. يَمْسَخُهُ وَيَقْلِبُهُ عَلَى وَجْهِهِ.¹⁴ وَأَرْفُضُ بَقِيَّةَ مِيرَانِي، وَأَذْفَعُهُمْ إِلَى أَيْدِي أَعْدَائِهِمْ، فَيَكُونُونَ غَنِيمَةً وَنَهْبًا لِجَمِيعِ أَعْدَائِهِمْ،¹⁵ لَأَنَّهُمْ عَمِلُوا الشَّرَّ فِي عَيْنَيَّ، وَصَارُوا يُعْيِظُونَنِي مِنَ الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ خَرَجَ آبَاؤُهُمْ مِنْ مِصْرَ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ. وَسَفَكَ أَيْضًا مَنَسَّى دَمًا بَرِيئًا كَثِيرًا جَدًّا حَتَّى مَلَأَ أُورُشَلِيمَ مِنَ الْجَانِبِ إِلَى الْجَانِبِ، فَضْلًا عَنْ حَظِيَّتِهِ الَّتِي يَهَا جَعَلَ يَهُودَا يُحْطِئُ بِعَمَلِ الشَّرِّ فِي عَيْنَي الرَّبِّ.¹⁷ وَبَقِيَّةُ أُمُورِ مَنَسَّى وَكُلِّ مَا عَمِلَ، وَحَظِيَّتُهُ الَّتِي أَخْطَأَ بِهَا مَكْتُوبُهُ فِي سِفْرِ أَخْبَارِ الْأَيَّامِ لِمُلُوكِ يَهُودَا.¹⁸ ثُمَّ اصْطَلَجَ مَنَسَّى مَعَ آبَائِهِ وَدُفِنَ فِي بُسْتَانِ بَيْتِهِ فِي بُسْتَانِ عُزْرَا، وَمَلَكَ أُمُونُ ابْنُهُ عَوَضًا عَنْهُ.¹⁹ كَانَ

servants the prophets, saying,¹¹ Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, which were before him, and hath made Judah also to sin with his idols:¹² Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I am bringing such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.¹³ And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it, and turning it upside down.¹⁴ And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;¹⁵ Because they have done that which was evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.¹⁶ Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the LORD.¹⁷ Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?¹⁸ And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.¹⁹ Amon was twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of

أَمُونُ ابْنُ اثْنَيْنِ وَعِشْرِينَ سَنَةً حِينَ مَلَكَ، وَمَلَكَ سِتِّينَ فِي أُورُشَلِيمَ. وَأَسْمُ أُمِّهِ مَسْلَمَةُ بِنْتُ حَارُوصَ مِنْ يَطْيَةَ.²⁰ وَعَمِلَ الشَّرَّ فِي عَيْنَيِ الرَّبِّ كَمَا عَمِلَ مَنَسَّى أَبُوهُ.²¹ وَسَلَكَ فِي كُلِّ الطَّرِيقِ الَّذِي سَلَكَ فِيهِ أَبُوهُ، وَعَبَدَ الْأَصْنَامَ الَّتِي عَبَدَهَا أَبُوهُ وَسَجَدَ لَهَا.²² وَتَرَكَ الرَّبَّ إِلَهَ آبَائِهِ وَلَمْ يَسْلُكْ فِي طَرِيقِ الرَّبِّ.²³ وَفَتَنَ عَبِيدُ أَمُونٍ عَلَيْهِ فَقَتَلُوا الْمَلِكَ فِي بَيْتِهِ.²⁴ فَصَرَبَ كُلُّ شَعْبِ الْأَرْضِ جَمِيعَ الْقَاتِنِينَ عَلَى الْمَلِكِ أَمُونٍ، وَمَلَكَ شَعْبُ الْأَرْضِ يُوْشِبْيَا ابْنَهُ عَوَضًا عَنْهُ.²⁵ وَبَقِيََّةُ أُمُورِ أَمُونِ الَّتِي عَمِلَ مَكْنُونَةً فِي سِفْرِ أَخْبَارِ الْأَيَّامِ لِمُلُوكِ يَهُودَا.²⁶ وَذُفِنَ فِي قَبْرِهِ فِي بُسْتَانٍ عُزَّا، وَمَلَكَ يُوْشِبْيَا ابْنَهُ عَوَضًا عَنْهُ.

Jotbah.²⁰ And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did.²¹ And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:²² And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.²³ And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house.²⁴ And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.²⁵ Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?²⁶ And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.